

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Khra, Nilanwen et Foradan

» Livre 2, Chapitre 2

Le Conseil d'Elrond

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
He walked along the terraces above the loud-flowing Bruinen and watched the pale sun rise above the far mountains	Il sortit sur les terrasses qui dominaient le flot sonore du Bruinen pour regarder le frais soleil se lever au dessus des montagnes lointaines	Il se promena tout au long des terrasses qui surplombaient le flot sonore du Bruinen et regarda le soleil pâle et froid se lever au dessus des lointaines montagnes.
great heights in the East	grandes élévations à l'est	grandes élévations à l'Est
Their peaks	les cimes	leurs cimes
The light of the clear autumn morning	la lumière de ce clair matin d'automne	La lumière du clair matin d'automne
Darkness growing in the world	ténèbres croissantes dans le monde	ténèbres croissant..
A younger dwarf	un jeune nain	Un nain plus jeune ¹
Shipwright	le charpentier de navires	Le Charpentier [ou Constructeur] de navires
Of Northern Mirkwood	de la Forêt Noire du Nord	Du Nord de Mirkwood
And seated a little apart	et assis à part	assis légèrement en retrait
A single white stone	une seule pierre	Une seule pierre blanche
Wonder of the Northern world	Merveille du monde septentrional	...du monde Septentrional
No dwarf has dared to pass	nul Nain n'a osé passer	nul nain... ²
The Lord Sauron the Great so he said wished	Le Seigneur Sauron le grand souhaitait, dit-il	Le Seigneur Sauron le grand, ainsi dit-il, souhaitait...
Concerning hobbits (italique)	sur les Hobbits (italique)	...hobbits(italique)
Fell voice	son ton féroce	Sa voix sinistre
Dwarf-sires	ancêtres nains	ancêtres Nains ³
Under his fair cloak	sous ses beaux dehors	sous son beau manteau
We needed not the fell voice of the messenger	il nous fallait la voix féroce du messager	nous n'avions pas besoin de la sinistre voix du messager
Men of his rule	des hommes de son obédience	des Hommes...
For which you are called hither	pour laquelle vous êtes rassemblés	pour laquelle vous êtes venus ici
called I say though I have not called you to me	rassemblés dis-je car je vous ai pas convoqués	dis-je bien que je ne vous ai pas appelés à moi..

¹ La version pocket marque « Nain »

² La version pocket marque « Nain »

³ Uniquement en édition du Centenaire

Tale of the Ring	l'histoire de l'Anneau	l'Histoire de l'Anneau
though others shall end it	que d'autres termineront	bien que d'autres le termineront
hid the Three	il cacha les trois	...les Trois
and the return of the Kings of Men to Middle Earth	et du retour des Rois des Hommes à la terre du Milieu en Terre du Milieu
out of the deeps of the Sea	des profondeurs de la mer	des profondeurs de la Mer
But Elendil the Tall	Elendil le Beau	Elendil le Grand
and the North Realm they made in Arnor	ils créèrent le royaume du Nord en Arnor	et le Royaume du Nord qu'ils firent en Arnor
And yet no so many , no so fair as when Thangorodrim was broken and the Elves deemed thal evil was ended for ever and it was not so	Et pourtant pas tant si beaux que lorsque Thangorodrim fut brisé et que les Elfes pensèrent que le mal était fini à jamais alors que ce n'était pas vrai	et pourtant pas autant et pas aussi beaux qu'à l'époque où le Thangorodrim fut brisé et que les elfes crurent que le mal était fini à jamais et il n'en fut pas ainsi.
Eärendil was my sire	Eärendil était mon père	Eärendil m'a engendré
and many fruitless victories	et maintes victoires sans lendemain	et maintes victoires stériles
Battle of Dagorlad	bataille de Dagorlad	Bataille de Dagorlad
heard of the Great Ring	entendu parler du grand Anneau	...Grand Anneau
but soon he was betrayed by it to his death	mais bientôt l'anneau l'entraîna dans la mort	mais bientôt il fut trahi par lui qui le mena à la mort
and he brought them to Valandil	il les remit à Valandil	il les apporta à Valandil
the Dark Tower was broken but its foundations were not removed	la Tour Sombre était démolie mais les fondations n'en étaient pas effacées	la Tour Sombre était démolie mais <u>ses</u> fondations n'étaient pas effacées
many Elves and many mighty Men and many of their friends had perished in the war	un grand nombre d'Elfes ainsi que beaucoup d'hommes puissants et de leurs amis avaient péri à la guerre	bien des Elfes et bien des Hommes puissants et nombre de leurs amis avaient péri à la guerre.
Anárion was slain and Isildur was slain and Gil-Galad and Elendil were no more	Anarion était tué , Isildur aussi et Gil-Galad comme Elendil n'étaient plus	Anárion fut tué et Isildur fut tué et Gil-Galad et Elendil n'étaient plus
for Men multiply	les Hommes se multiplient	car les Hommes...
the Firstborn	les premiers-nés	les Premiers-nés
the Mountains of Shadow	la Montagne de l'Ombre	les Montagnes...
Minas Anor they made	ils construisirent Anor	...Minas Anor
Uttermost West	extrême ouest	Extrême Ouest
In the Day before days	au jour d'avant les jours	au Jour...
Meneldil son of Anárion	Meneldil fils d'Aranion	Meneldil fils d'Anárion ⁴
The Tree withered	l'arbre se dessécha	l'Arbre...
Númenoreans	Númenoréens/ Númenoréens	Númenóreens ⁵
And dark things crept back to Gorgoroth	et des choses sombres revinrent subrepticement à Gorgoroth	et de sombres choses se fauilèrent à nouveau en Gorgoroth
Evil things	les choses mauvaises	de mauvaises choses
So it has been for many lives	en a-t-il été durant maintesgénérations d'hommes

⁴ Uniquement en version Centenaire

⁵ Númenóreans, erreur vo, Númenoréens[pocket]-Númenoréens [centenaire]

of men	générations	
First to say more of Gondor	dire d'avantage sur Gondor	tout d'abord d'en dire davantage sur Gondor.
the land of Gondor I am come	du Pays de Gondor que je viens	du pays de Gondor...
And therefore guess little of their peril if we should fail at last	et qui par conséquent peuvent deviner le péril où ils seront au cas où nous échouerions en fin de compte	et par conséquent n'ont que peu d'idée du péril qui les guette si nous devons faillir en toute fin.
The wild folk of East	les gens de l'Est	le farouche peuple de l'Est.
And the terror of Morgul kept at bay	et la terreur de Morgul tenue aux abois	...tenue en respect.
The nameless Enemy has arisen again	l'Ennemi sans nom s'est de nouveau mis en branle	...s'est dressé à nouveau.
Orodruin	Oradruin	Orodruin
Easterlings	Ceux de l'Est	Orientaux
Our eastern force	nos forces de l'Est	notre force de l'Est
In the West a pale light	à l'ouest s'attardait une pâle lumière	à l'Ouest...
The Sword that was broken	l'épée qui fut brisée	l'Epée qui...
A far northern dale	une vallée du Nord lointain	une vallée lointaine du nord
How desperate was our need	l'urgence de notre besoin	ô combien nous avons désespérément besoin d'aide
The Chief of the Dúnedain	le chef des Dúnedains	le Chef des Dúnedain
As if he expected the Ring	Comme s'il s'attendait que l'anneau	comme s'il s'attendait à ce que l'Anneau...
Little do I resemble the figures of	je ressemble peu aux personnes ...	Bien peu de ressemblance ai-je avec les représentations de ...
Already the Sun is climbing	déjà le soleil monte..	déjà le Soleil..
he looked sidelong at Glóin	(il lança..Glóin)	il lança..Glóin ⁶
He recounted his adventures at full length	il narrait en détail son aventure	il racontait ses aventures dans leur intégralité
our Enemy knows that we have it not	notre ennemi sait que nous ne l'avons point	notre Ennemi sait..
between the River and the Mountain	entre la Rivière et la Montagne	entre le Fleuve et la Montagne
Anduin the Great	Anduin-la-Grande	Anduin le Grand
down the River to the Sea	du fleuve jusqu'à la mer	du Fleuve jusqu'à la Mer
The End	la fin	la Fin
Gazing eastward from the porch to the far peaks	contemplant l'est du porche aux lointaines cimes	portant son regard du porche vers l'est jusqu'aux cimes lointaines.
From the first my heart misgave me against all reason that I knew	Dès l'abord j'avais de mauvais pressentiments contre toute raison à ma connaissance	Dès le début, mon cœur me mit en garde et dépit de tout ce que je savais.
he came	il sortit en effet	il sortit
those things I must decide	il était nécessaire d'en décider	de ces choses je devais décider
I called for the help to the Dúnedain	j'appelais l'aide du Dunedain	je demandais de l'aide <u>aux</u> Dúnedain
down even to the Mountains	jusqu'aux monts même de	même jusqu'aux Monts de

⁶ Suppression des parenthèses ?

of Shadow	l'Ombre	l'Ombre.
a test that might	une tentative qui pourrait	une épreuve qui...
the ring itself	l'Anneau lui-même	l'anneau lui-même
and grudgingly he permitted me to search	et il ne me permit que de mauvaise grâce de faire des recherches	et ce n'est qu'avec mauvaise grâce qu'il m'autorisa à faire des recherches.
You will find naught that is not well known to me	vous ne trouverez rien qui ne soit bien connu à moi	vous ne trouverez rien qui ne me soit bien connu.
Minas Tirith	Minas Tiriath	Minas Tirith ⁷
But in that time also he made this scroll	Mais en ce temps là aussi, il traça également ce document	Mais en ce temps là, il rédigea également ce document
and thus wrote Isildur therein	et voici ce qu'Isildur écrivit	et voici ce qu'Isildur y écrivit.
Lest a time come	pour le temps où	de peur que ne vienne un temps où
went northwards	je gagnais le Nord	je gagnais le nord
If a man must need(...) then perils he will have	quand un homme doit (...) on aura des périls	si un homme doit (...) alors, il encourra des périls.
Dead Marshes	Marais Morts	Marais <u>des</u> Morts
Not proof enough, Galdor, there is the other test	et si ça ne suffit pas, il y a l'autre épreuve	et si ce n'est pas assez probant, Galdor, il y a
the change in the wizard's voice was astonishing	le changement dans la voix du magicien était saisissant	.. fut saisissant
Suddenly it became menacing	Elle s'était soudain faite menaçante	Subitement, elle devint menaçante.
« Ash nazg...agh burzum-ishi krimpatul »	« Ahs nazg...agh bruzum... »	« Ash..agh burzum.. » ⁸
« One Ring to rule...bind them »	« un Anneau Unique... »	« Un Anneau pour » ⁹
between Elves and Dwarves	entre Nains et Elfes	entre Elfes et Nains
save where <u>our</u> realm is maintained	sauf là où <u>votre</u> royaume est maintenu	sauf là où <u>notre</u> royaume est maintenu
going south	en direction du Sud	en direction du sud
this tell I must tell in full	je dois vous la dire tout au long	...la raconter entièrement
with the uncouth name of Shire	appelé bizarrement la Comté	portant le nom barbare de Comté
they have crossed the River	ils ont traversé la rivièrele Fleuve
<i>The</i> [italique] Shire	<i>la Comté</i> [italique]	<i>La</i> [italique] Comté
he wields a deadly fear	il entretient une peur mortelle	il contrôle une peur mortelle
some weapons that would drive back the Nine	des armes susceptibles de ramener les Neuf	des armes capables de repousser les Neuf.
I was as weary as my horse	j'étais fatigué de même que mon cheval	j'étais aussi fatigué que mon cheval.
far south in Isengard	loin dans le Sud, à Isengard	loin au sud, à Isengard
it's looks not to be a work of craft	elle n'a cependant pas l'air d'un ouvrage habile	elle ne semble pourtant pas être œuvre de main d'homme
have you indeed, Gandalf the <i>Grey</i> (italique)	vraiment, Gandalf le Grisle <i>Gris</i> (italique)

⁷ Uniquement dans l'édition du Centenaire

⁸ Uniquement édition du Centenaire

⁹ Cf « Verse of the Rings et le chapitre 2 du Livre 1

They have crossed the River	ils ont traversé la rivièrele Fleuve
And he no longer concealed his scorn	et il ne cacha pas son dédain	et il ne cacha pas plus longtemps son mépris
The Bird-tamer	l'apprivoiseur d'oiseaux	l'Apprivoiseur d'oiseaux
It serves as a beginning	ça sert au début	ça sert de commencement
one of the fools that you take for friends	l'un des fous dont vous faites vos amis	l'un des imbéciles que vous prenez pour amis
which We must rule	que nous devons gouverner	que Nous devons...
Knowledge, Rule, Order	la Connaissance, la Domination, l'Ordre	Connaissance, Domination, Ordre
paused a while considering. « Well, I see that this wise course does not commend itself to you », he said. « Not yet ?Not if some better way can be contrived? » He came and laid his long hand on my arm. « And why not, Gandalf ? »	et observa un moment de réflexion : « Et pourquoi pas, Gandalf ? »	...réflexion. « Bien, je vois que cette voie sage ne s'impose pas d'elle même à vous », dit-il. « Pas encore ? Même pas si quelque meilleure solution peut être imaginée? » Il vint et posa sa longue main sur mon bras. « Et pourquoi pas, Gandalf ? »
f we could command that	si nous pouvions en disposer	si nous pouvions en prendre le contrôle
Power would pass to us	Pouvoir nous passerait, à nous	Pouvoir passerait à nous
what is your business there ?	qu'ont-ils à y faire ?	qu'y faites-vous ?
only one hand (...) can wield the One	seule une main (...) peut en disposer	seule une main (...) peut s'imposer à lui.
one of the lighter matters	une affaire plus légère	une affaire des plus légères
Pinnacle of Orthanc	sur la cime de l'Orthanc	pinnacle d'Orthanc
where Saruman was accustomed to watch the stars	à l'endroit où Saroumane avait accoutumé d'observer les étoiles	à l'endroit où Saruman avait coutume d'observer les étoiles.
and do not bear such misfortune well	et ils n'admettent pas aisément une telle mésaventure	et je ne supporte pas facilement une telle mésaventure
yet I had caught no hint of anything wrong in his voice	je n'avais pourtant remarqué aucun indice d'écart dans sa voix	je n'avais pourtant rien décelé de déviant dans sa voix.
the shadow of Mordor	l'Ombre du Mordor	l'ombre..
a black horseman had come to the Hill	un Cavalier Noir était venu à la Colline	un cavalier noir..
I did not bite	I did not bite	je n'ai pas mordu
the Tale is now told	voilà le récit fait	..Récit..
save Bilbo here	en dehors de Bilbon, ici à présent	en dehors de Bilbo ; ici présent ¹⁰
Forn by the Dwarves	les Nains l'ont appelé Torn	Forn par les Nains
he is far away	Bombadil est loin	il est loin
and that we shall not find on the roads to the Sea said <u>Galdor</u>	et cela nous ne le trouverons pas sur les routes vers la Mer, dit <u>Gandalf</u> dit Galdor
he was fingering his great horn	l'autre tripotait son grand cor	il tripotait..
are they idle ?	sont-ils inutilisés ?	sont-ils passifs?

¹⁰ Uniquement édition du Centenaire

the eyes of the great	les yeux des Grands	les yeux des grands
though I do not know the way	encore que je ne connaisse pas le moyen	encore que je n'en connaisse pas le chemin
alone surely, Master	tout seul, maître	..Maître